

淡江大學 97 學年度轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日 語 翻 譯

本試題共 2 頁

一、請用日文解釋下列的日語諺語 15%

- 1、年寄りの冷や水
- 2、転ばぬ先の杖
- 3、猿も木から落ちる
- 4、安物買いの銭失い
- 5、馬の耳に念仏

二、以日文寫出一個和身體有關部位（該單字）的慣用句，並寫出中文意思 30%

- 1、目 2、頭 3、首 4、胸 5、腰
- 6、顔 7、手 8、耳 9、足 10、尻

三、下列日文句子請翻譯成中文，劃上底線的漢字請注上假名每個 1 分 27%

1、不登校が小、中学生にも広がって、その数が年々増える一方だと報じられています。わが子が学校に行かないようになってしまったら、親は、それは心配です。なんとしても学校へ行かせなければ、と躍起になるのも無理はありません。「どうして、学校へ行くくらいのことができないの」と子供を責めてしまうのですが、そこで、ちょっと自分を抑えて、「繊細で気持ちの優しい子は、いつきこんなこともあるものだ」というくらいの、大きな心で見えてあげて欲しいのです。

2、書店の店先には、「一億円儲かる投資法」という類の投資指南書が目白押しだ。退職後生活のために、こうした本で勉強を始めたいと考えている方も多だろう。そうした方々に対する私のアドバイスは、「投資や利殖の勉強など、しないほうがよい」ということだ。勉強したところで、投資の成果があがるわけではないからである。なぜそうであるかと簡単に言えば、「資産市場での金儲けの機会は、すでに誰かに利用されてしまっている。したがって、勉強してから駆けつけても、すでにおそい」ということである。

3、夏目漱石が夥しく俳句を作ったことはよく知られている。その中にも玉石混交、傑作もあれば、駄句もあるというのは、これは漱石に限らない。芭蕉先生だって、やっぱり玉石で混交で、そういう意味で一番打率がいいのは、俳句中興の祖、与謝蕪村村かもしれない。

さて、現在、俳句というものは、いろいろなセクトに分裂していて、何でもその同人誌だけでも全国に三千はあるというから、たいしたものである。まあそれが、一種の家元制度、お流儀のようになっているのは、あまり感心したことはない、と私は思う。

4、【どんなにつらい体験も、心の持ち方次第で、人生を豊かにする経験に変わる】日本人の体力は低下していると言われますが、私が心配しているのは心の健康です。先日新聞を読んでいたら、この10年で統合失調症を患う人が3~四倍に増えたという記事が載っていました。その他、自殺や引きこもりが増えているのも、心の健康と無関係ではないはず。心の健康で大切なのは生き生きと生きることでしょう。それを普段から心がけていれば、結果として心の健康につながるのではないかと思っています。

本試題雙面印製

淡江大學 97 學年度轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日 語 翻 譯

本試題共 2 頁

四、下列的中文請翻譯成日文 28%

- 1、我買不起。因為我爸爸不寄錢給我了。從今以後我必須爲了存錢要節省。
- 2、他詳細告訴我這是本如何棒的書。我也告訴你吧。
- 3、長達 10 天的運動會明天就要閉幕了。時間過得真快啊。
- 4、他不愧是日文系的學生，日文很好。希望你像他一樣。
- 5、現在人民環保意識逐漸高漲，所以你的想法應該不會被接受。
- 6、明天花子要搬家人手不夠所以幫忙他吧。她也常幫我忙。
- 7、雖說是暑假也不能只一味的玩，應該要好好珍惜。